

Bétel



Banc d'évaluation technolinguistique

FICHE D'ÉVALUATION D'UN PRODUIT INFORMATIQUE

Édimestre Plus

Date de la dernière mise à jour de la grille : octobre 2002

NOM DU PRODUIT	Édimestre Plus de Netic Hypermédia	VERSION	
CATÉGORIE DU PRODUIT	Logiciel auteur pour la création de sites Web		
DATE D'ÉVALUATION	Octobre 2005		
ÉVALUATEURS	Azim Mandjee et Philippe Brouste		

RENSEIGNEMENTS

Environnement de test : machine, système d'exploitation, jeu de caractères actif, particularités linguistiques (pilote de clavier, etc.)	Internet avec les navigateurs MS Internet Explorer et Opera
Mode d'acquisition du produit	Site Web hébergé chez Netic Hypermédia http://demo3.edimestre.net/gestion
Remarques (lieu d'évaluation, partenaires, site de téléchargement, etc.)	www.netic.ca

Précisons que nous ne considérons que les aspects technolinguistiques. Nous ne prenons pas en considération les fonctionnalités mêmes du produit évalué. Nous déterminons si toutes les fonctionnalités du produit soutiennent correctement le français notamment la saisie, la lecture, l'écriture, l'impression et si, par exemple, la recherche et le tri respectent les caractéristiques du français.



SYNTHÈSE DES POINTS ATTRIBUÉS SOUS FORME DE POURCENTAGE

1. PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT	POINTS ATTRIBUÉS	RÉPARTITION DES POINTS
1.1 Présentation du produit	5	5
1.2 Processus d'installation, prise en main	s. o.	s. o.
1.3 Fonctionnement du logiciel	25	25
TOTAL	30	30
2. ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE		
2.1 Installation	s. o.	s. o.
2.2 Soutien du français		
2.2.1 Saisie des caractères	14	15
2.2.2 Lecture	14	15
2.2.3 Écriture	13	15
2.2.4 Impression		s. o.
2.2.5 Recherche		s. o.
2.2.6 Traitement de la casse		s. o.
2.2.7 Tri	5	5
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles	4	5
2.2.9 Caractère ouvert	5	5
TOTAL DU SOUTIEN DU FRANÇAIS	55	60
TOTAL	55	60
3. ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION		
3.1 Qualité linguistique	9	10
TOTAL	9	10
TOTAL GLOBAL	94	100
4. CONFORMITÉ LÉGALE		
4.1 Appréciation de conformité à la Charte de la langue française (mentions)	1	1 (M)

NOTE : Les points accordés aux quatre grandes catégories sont fixes. Cependant, les points mentionnés pour les diverses parties du soutien du français changent en fonction de la catégorie de logiciels étudiés. Des points peuvent être ajoutés et d'autres, retranchés.

NOMBRE DE MENTIONS	6/6
Sections 1, 2 et 3	5/5
Section 4	1/1

Remarque : Dans la colonne **Maximum**, la mention (M) signifie que le logiciel n'est pas noté à partir de ce critère mais que, si celui-ci est respecté, le fait sera mentionné et comptabilisé dans le rapport d'évaluation. Par français intégral, nous entendons généralement l'utilisation des signes diacritiques sur les minuscules et les majuscules.

PREMIÈRE PARTIE : PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT

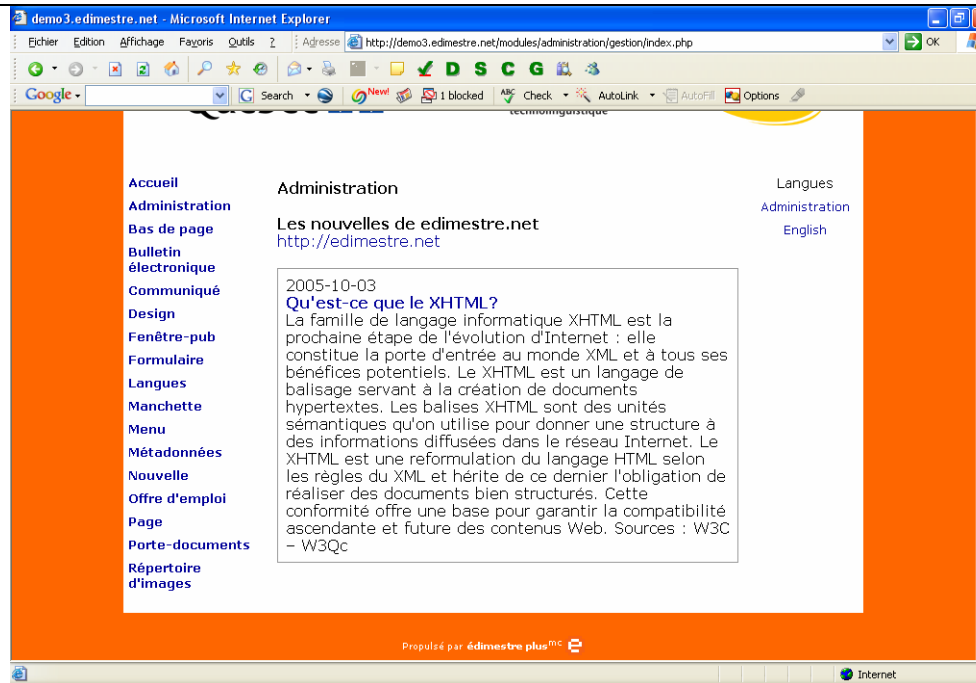
POURCENTAGE À ACCORDER : 30 %

CRITÈRES LINGUISTIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
1.1 PRÉSENTATION DU PRODUIT	Observation	5	5	
Ex. : Emballage				s. o.
Ex. : Support physique				s. o.
Ex. : langue du site WEB de téléchargement		5	5	Français
1.2 PROCESSUS D'INSTALLATION	Observation			
Ex. : Menus et boîtes de dialogue				s. o.
Ex. : Lisez-moi				s. o.
Ex. : Licence d'utilisation				s. o.
Ex. : Répertoires de travail créés				s. o.
1.3 FONCTIONNEMENT DU LOGICIEL	Observation	25	25	
Ex. : Aide en ligne				s. o.
Ex. : Boîtes de dialogues du logiciel même				Entièrement en français.
Ex. : Menus				Entièrement en français.
Ex. : Bulles d'aide				
Ex. : Messages d'erreur				Adaptés à la langue du serveur, mais en français seulement pour l'application.
Ex. : Noms de fichiers	FT : TRÈSCHAUD...			En français, même avec une interface en anglais.
Ex. : Assistants				s. o.
Ex. : Désinstallation du logiciel				s. o.
Ex. : Raccourcis clavier				s. o.
Ex. : Service après-vente	Contact téléphonique	oui	M (1)	En français
TOTAL		30	30	

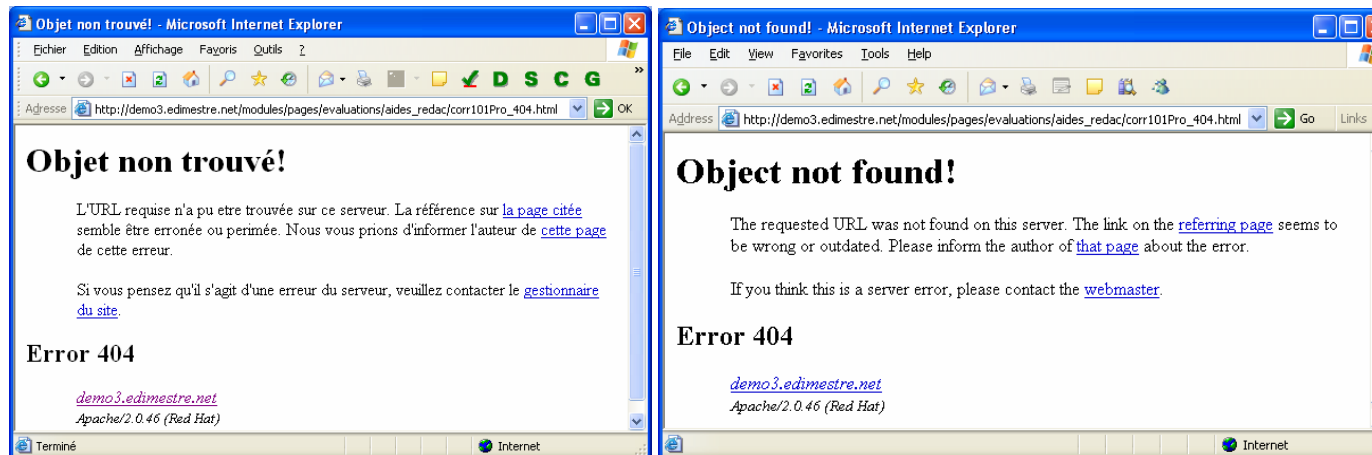
(O : Oui, N : Non, P : Partiellement en français) (FT : Fichier-test)

REMARQUES SUR LES NOTES ATTRIBUÉES À LA PARTIE 1

C'est une application Web à laquelle on accède à l'aide d'un navigateur Internet. Il n'y a ni installation ni désinstallation du logiciel. L'interface par défaut, lors de la conception d'un site, est en français.



La langue spécifiée dans les préférences du navigateur influence la langue des messages d'erreur du serveur de Netic sur lequel est hébergé le site :



Toutefois, les messages du logiciel lui-même ne sont pas traduits. Édimestre Plus a été développé d'abord en français :



Administration

Design

Electronic mailing

Folder

Footer

Forms

Headlines

Home

Images folder

Job offers

Languages

Menu

Metadata

News

Page

Page release

Home

Languages

Login name :


Password :

Nom d'utilisateur ou mot de passe invalide.

Internet

DEUXIÈME PARTIE : ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE POURCENTAGE : 60 %

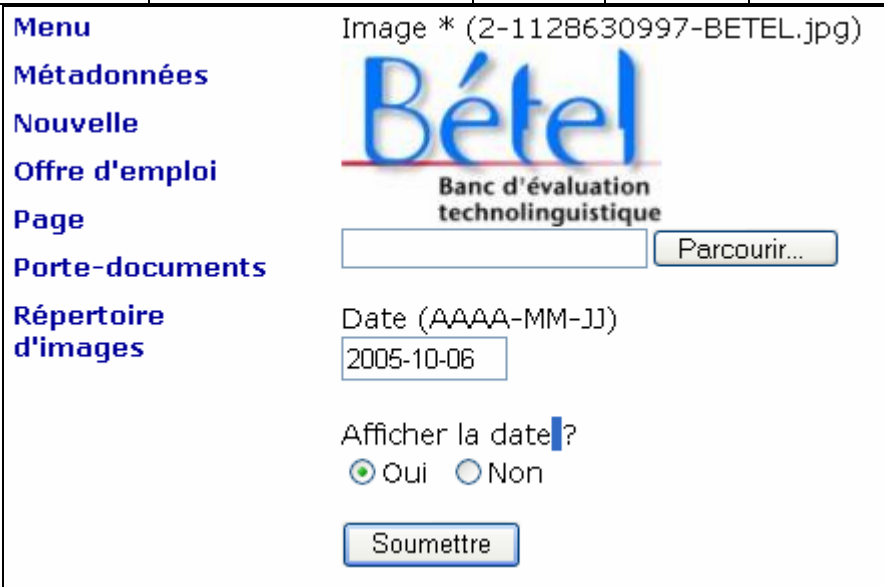
CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.1 INSTALLATION				
2.1.1 Logiciel propre (conscient de l'environnement linguistique) 1- Vérifier si le logiciel indique, lors de l'installation, qu'il y a substitution de langue advenant un changement de fichier affectant la langue de l'environnement de travail. 2- Vérifier, par le biais d'un jeu de tests, si la langue de l'environnement de travail reste la même. 3- Comparer la liste des fichiers DLL, OCX avant et après l'installation du produit testé (la comparaison se fait selon le critère de la langue du fichier DLL).		S. O.		
2.2 SOUTIEN DU FRANÇAIS		55	60	
2.2.1 Saisie des caractères	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	14	15	
2.2.1.1 Saisie de 127 caractères de la langue française tirés de l'Alphabet latin N° 1.	Voir le <i>guide d'utilisation de la grille</i> pour obtenir la liste des 127 caractères. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	7	7	Aucun problème.
2.2.1.2 Saisie de caractères typographiques du français et de caractères d'autres langues que le français.	Voir le <i>guide d'utilisation de la grille</i> pour obtenir la liste des 63 caractères supplémentaires. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	5	6	Aucun problème. Par contre, on ne peut saisir directement l'espace insécable. Cela peut être attribuable aux navigateurs utilisés (MS Internet Explorer version 6.0 et Opera 8.5).
2.2.1.3 Saisie des caractères œ, Œ et Ÿ.	Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	2	2	Aucun problème.

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
	<p>Au Québec, c'est en français que ça se passe</p> <p>Les caractères du français : àÀ âÂ çÇ éÉ èÈ êÊ ëË îÏ ôÔ úÛ üÜ ý</p> <p>Les ligatures et autres : œŒ Ÿ</p> <p>groupe 2a : ¡ º»¼½¾±¸, (suite) : ¶@¥øðþª~¬æÆßðá´ (suite) : ¦©µº×´÷</p> <p>groupe 1 niveau 3 : { }[]¬`~º«»<></p> <p>Au cœur de votre vie professionnelle</p> <p>Propulsé par édimestre plus^{mc} </p>			
2.2.1.4 Support d'une ou de plusieurs méthodes de saisie d'UNICODE (ISO/CEI 10646-1).	Lorsque le logiciel le permet.	S. O.	Mention	C'est le navigateur qui permet la saisie des caractères.
2.2.2 Lecture	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	14	15	
2.2.2.1 Lecture des formats natifs contenant les caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1.		7	7	Oui
<ul style="list-style-type: none"> Soutien (disponibilité et esthétique) du français dans les polices de caractères fournies et utilisées par défaut par le logiciel. 				
2.2.2.2 Importation, dans les formats retenus par le logiciel, du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1.	Textes en différents formats à importer (RTF, TXT, DBF, etc.). S'il y a lieu, utiliser différents jeux de caractères : 850, ISO/CEI 8859-1, ANSI 1252, jeu de caractères MAC.	5	6	Nous avons copié du texte à partir d'un éditeur de texte et de l'application MS Word, et nous l'avons ensuite collé dans une zone de texte affichée par ÉdimestrePlus. Tous les caractères sont conservés, à l'exception de l'espace insécable.
2.2.2.3 Lecture des digrammes œ Œ et Ÿ.		2	2	Oui

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.2.4 Possibilité de décoder UNICODE et d'afficher les caractères en utilisant ou en offrant les polices de caractères nécessaires.		Oui	M (2)	Nous avons saisi les codes numériques Unicode (en Gujarati). L'application a pu les lire et les envoyer tels quels, c'est-à-dire sans modifications, au navigateur pour affichage.
	<p>Menu Métadonnées Nouvelle Offre d'emploi Page Porte-documents Répertoire d'images</p> <p>Au Québec, c'est en français que ça se passe</p> <p>Les caractères du français : àÀ âÂ çÇ éÉ êÊ ëË ìÌ îÎ ïÏ ôÔ úU ûÛ ý</p> <p>Les ligatures et autres : œCE Ÿ</p> <p>groupe 2a : ¹²³´µ¶·¸¹º»¼½¾¿</p> <p>(suite) : ¶@¥øðþþ~¬¸ÆßŠšĐđ</p> <p>(suite) : {µº×´+</p> <p>groupe 1 niveau 3 : {}[]~°«»<></p> <p>Le Gujarati : આગામી</p>			
2.2.3 Écriture	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	13	15	
2.2.3.1 Écriture (sauvegarde) en mode natif des répertoires des caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1.		7	7	Oui
2.2.3.2 Sauvegarde efficace et respectueuse du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 sans accroître indûment la taille des fichiers.		4	6	Généralement, le logiciel auteur n'encode pas les caractères à 8 bits. Ainsi, les caractères accentués, entre autres, sont entiers. Nous avons noté cependant quelques exceptions :
	<pre>href="/modules/administration/gestion/index.php?langue=fr" class="lien_menu">Administration</td></tr><tr><td class="menu">Bas de page</td></tr><tr><td class="menu">Bulletin électronique</td></tr><tr><td class="menu">Communiqués</td></tr><tr><td class="menu">Design</td></tr><tr><td class="menu">Fenêtre-pub</td></tr><tr><td class="menu">Formulaire</td></tr><tr><td class="menu"><a href="/modules/langues/gestion/index.php?langue=fr"</pre>			

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.3.3 Exportation du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 dans les formats soutenus par le logiciel.	Jeux de texte à exporter dans différents formats (rtf, txt, dbf, etc.). Ne pas oublier de faire l'importation à partir des résultats obtenus de l'exportation de manière à faire la boucle de traitement des caractères.	S. O.		
2.2.3.4. Écriture des digrammes œ Œ et Ÿ.		2	2	Oui
2.2.3.5 Possibilité d'exporter et de sauvegarder les caractères avec des méthodes de codage UNICODE.	Même jeu de tests qu'au point 2.2.2.4 lorsque cela est possible.	Oui	M (3)	Oui. Des codes numériques Unicode ont été saisis dans un champ de formulaire et l'application a envoyé, sans le modifier, le texte dans un courriel.
2.2.4 Impression	FT ISO_8859-1_Plus_Digrammes.txt			
2.2.4.1 Intégrité du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 lors de l'impression (vérifier le nombre de polices disponibles en français afin d'établir s'il y a soutien incomplet de certaines polices).	Voir jeu de tests utilisé.	S. O.		Le logiciel n'a pas de fonction d'impression propre. Il utilise celle du navigateur.
2.2.4.2 Possibilité d'imprimer les caractères œ, Œ et Ÿ.		S. O.		
2.2.4.3 Esthétique de l'impression des caractères du répertoire de caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2.		S. O.		
2.2.4.4. Possibilité d'imprimer les caractères UNICODE en utilisant les polices appropriées.		S. O.	Mention	
2.2.5 Recherche				
2.2.5.1 Recherche exacte de termes.	Le logiciel cherche l'information strictement en fonction de la graphie de la chaîne recherchée, peu importe la casse.	S. O.		C'est le navigateur qui prend en charge les fonctions de recherche.
2.2.5.2 Recherche exacte et enrichie.	Le logiciel cherche l'information en ne tenant pas compte des signes diacritiques de la chaîne recherchée.	S. O.	Mention	
2.2.5.3 Recherche par variantes de termes avec moteur de recherche intelligent.		S. O.	Mention	

2.2.6 Traitement de la casse				
2.2.6.1 Conversion minuscules/majuscules ou majuscules/minuscules (si offerte) des caractères avec signes diacritiques énumérés sous 2.2.1.1.	1- Utiliser le jeu de tests si possible. 2- Réaliser, lorsque offerte par le logiciel, une fonction de programmation de conversion de casse.	S. O.		
2.2.6.2 Traitement de la casse dans les fonctions de tri, de recherche et de saisie		S. O.		
2.2.7 Tri		5	5	
2.2.7.1 Le tri doit tenir compte des signes diacritiques.	Les lettres accentuées sont placées avec les mêmes lettres non accentuées en ordre alphabétique primaire, et ce, pour toutes les lettres. Utiliser le FT sur les noms de fichiers.	5	5	La liste des différents documents Web est affichée, selon l'ordre défini par la norme CAN/CSA Z243.4.1-92.
2.2.7.2 Tout ajout améliorant 2.2.7.1 jusqu'au respect intégral de la norme CAN/CSA Z243.4.1-1992	Ex. : Filtration des espaces et caractères spéciaux de façon à ce qu'ils soient ignorés : « L'Heureux » placé avec « Lheureux » et après « Labadie »: « La Rue » classé avec « Larue » et après « Labadie »; « vice versa » ou « vice-versa », placés après « vicennal », et « lame » avant « l'âme ».	Oui	M (4)	

2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles		4	5	
<p>2.2.8.1 Respect du projet de norme canadien CAN/CSA Z243.230 [paramètres minimaux canadiens de localisation des logiciels].</p> <p>a) Date : format « aaaa-mm » ou « aaaa mm j » ou « jour mois aaaa » (mois en français sans abréviation).</p> <p>b) Heure : format hh:mm:ss.</p> <p>c) Symbole monétaire : format : xxx xxx,xx \$ ou xxx xxx,xx CAD, USD, etc.</p> <p>d) Coupures de mots en fin de ligne selon les normes du français.</p> <p>e) Séparateur décimal : utilisation de la virgule</p> <p>f) Séparateur des milliers.</p> <p>g) Espace ou espace fine (exclure point ou virgule).</p> <p>Voir le document Caractéristiques culturelles et linguistiques du Québec dans les technologies de l'information http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/ti/dossiers/CLQTI_20040720.pdf</p>		4	5	<p>- Date en format AAAA-MM-JJ.</p> <p>- Noms des fonctions Javascript en français.</p> <p>Par contre, l'espace insécable, très important dans la catégorie des logiciels auteurs, n'est pas soutenu. Si le navigateur utilisé ne permet pas la saisie, l'interface de l'application devrait offrir cette option.</p> <p>Dans le module de gestion, il y a un non-respect des règles d'espacement touchant le point d'interrogation.</p>
				

Le logiciel respecte les règles de déclaration des DTD (définitions de document type) et de XML avec le code de langue fr-ca :

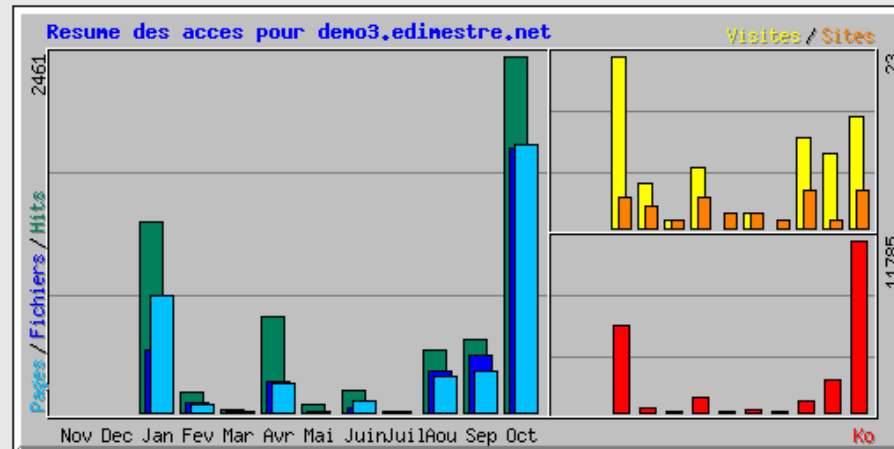
```
<!DOCTYPE html PUBLIC "-//W3C//DTD XHTML 1.0 Transitional//EN"
"http://www.w3.org/TR/xhtml1/DTD/xhtml1-transitional.dtd">
<html xmlns="http://www.w3.org/1999/xhtml" xml:lang="fr_CA">
```

Ainsi, le code fr-ca indique que le texte contenu dans la page est en français.

2.2.8.2 Respect de la fonction de séparation décimale du pavé numérique	Suivi des paramètres régionaux choisis dans le cadre du système d'exploitation.	S. O.			
2.2.9 Caractère ouvert	Utiliser fichier-test ISO8859-1.txt.	5	5		
2.2.9.1 Caractère ouvert des versions françaises (s'il y a lieu).	Interchanger des documents entre la version anglaise et la version française.	5	5		En raison de la nature même du logiciel, il est difficile de tester le caractère ouvert. Il est possible d'importer du code html créé par un autre logiciel, et ce, quelle que soit la langue des données ou du logiciel.
2.2.9.2 Plugiciels et logiciel tiers	Vérifier l'utilisation de plugiciels et de logiciels tiers d'une autre langue lorsque cela est possible	Oui	M (5)		La page de statistiques générée par Webalizer est en français.
TOTAL		55	60		

Statistiques d'accès à demo3.edimestre.net

Période du résumé: 12 derniers mois
Généré le 18-Oct-2005 04:02 EDT



Résumé par mois

Mois	Moyenne journalière				Totaux mensuels					
	Hits	Fichiers	Pages	Visites	Sites	Ko	Visites	Pages	Fichiers	Hits
Oct 2005	164	121	123	1	5	11785	15	1850	1821	2461
Sep 2005	16	13	9	0	1	2221	10	287	400	499
Aou 2005	14	9	8	0	5	809	12	244	288	435
Juil 2005	0	0	0	0	1	2	0	0	3	3
Juin 2005	5	1	2	0	2	203	2	80	33	148
Mai 2005	4	0	0	0	2	14	0	0	1	57
Avr 2005	41	13	12	0	4	1033	8	194	215	657
Mar 2005	14	11	5	1	1	39	1	5	11	14
Fev 2005	17	7	7	0	3	256	6	60	61	138
Jan 2005	329	107	202	5	4	5908	23	809	428	1317
Totaux						22270	77	3529	3261	5729

TROISIÈME PARTIE : ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION POURCENTAGE : 10 %

CRITÈRE LINGUISTIQUE	ACTIONS	NOTATION	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
3.1 QUALITÉ LINGUISTIQUE	Jugement porté à partir de la lecture d'un échantillon de pages des divers manuels et guides fournis.	Grande qualité (10 %) Qualité acceptable (6 %) Qualité médiocre (2 %)	9	10	
NOTE			9	10	

REMARQUES SUR LA NOTE ATTRIBUÉE À LA PARTIE 3

Le manuel fourni est au format pdf. On note un souci d'utilisation de la terminologie en français, par exemple le mot agrégateur dans le cas des flux RSS. La qualité linguistique de la documentation est généralement bonne avec une faute relevée à la dernière page et un « pop-up » oublié :

Résoudre les problèmes d'affichage des fenêtres-pub

1. Afin que les fenêtres-pub **s'affiche** à la page d'accueil de votre site Web, vous devez désactiver la fonctionnalité de votre fureteur Internet qui bloque les « pop-up » (Options).

QUATRIÈME PARTIE : CONFORMITÉ LÉGALE¹ MENTIONS

CRITÈRES DE CONFORMITÉ	ACTIONS	CONFORMITÉ (OUI / NON)	REMARQUES
4.1 EMBALLAGE	Étude par observation		
4.1.1 Place du français égale ou supérieure à toute autre langue			S. O.
4.2 DOCUMENTATION	Étude par observation		
4.2.1 Manuels			S. O.
4.2.2 Documentation électronique		M(6)	La documentation électronique est en français.
4.2.3 Documents d'accompagnement (garanties, licences, etc.).			Point non évalué.
TOTAL		1 mention	

1. Les critères de conformité légale doivent être adaptés aux lois linguistiques de chaque État.

Conclusion

Édimestre Plus est une application Web permettant de développer et de gérer un site Web. Aucune connaissance technique n'est requise pour mettre en ligne rapidement du contenu textuel tout en étant sûr de respecter les normes du Web (XHTML et CSS de W3C).

Les quelques accrocs technolinguistiques que nous avons relevés peuvent être corrigés dans les prochaines versions. Il faudra veiller particulièrement à traiter adéquatement l'espace insécable, qui garantit la présentation du texte en fonction des règles typographiques de la langue française. La convivialité de cet outil et le fait qu'il soit offert en français le fera certainement apprécier de la communauté des édimestres.



Bravo à Netic Hypermédia inc. qui obtient la note de 94 % pour son logiciel Édimestre Plus et se voit ainsi attribuer le sceau « Informatique tout en français – Sélection de l'Office québécois de la langue française ».



Bétel

Le banc d'évaluation technolinguistique (Bétel) a été mis sur pied à l'Office québécois de la langue française dans le but de faciliter la francisation des technologies de l'information. On peut y acheminer toute question liée à l'utilisation d'une version française d'un produit à l'adresse de courriel betel@oqlf.gouv.qc.ca.